

# ELIANA SCASSERRA

EN<>ES TRANSLATOR

## CONTACT

+54 911 27030841

elianacintiascasserra@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/1005884>

<https://www.linkedin.com/in/eliana-cintia-scasserra-6256671ba/>

## SPECIALIZATION

- Legal: agreements, regulatory frameworks, personal and educational documents.
- Engineering: oil and gas, renewable energy.
- Medicine: cardiology, neurology, pharmacology.

## SERVICES

- Translation
- Editing
- Post-editing
- Proofreading
- Subtitling

## VOLUNTEERING

- Translator at Engineering without Borders.

## MEMBERSHIPS

- Certified Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPBA).
- Translator and Interpreter Expert to the Judiciary Courts of the Autonomous City of Buenos Aires.

## EDUCATIONAL BACKGROUND

- Bachelor's Degree in Certified Translation, Universidad del Salvador.
- Bachelor's Degree in Law, University of Buenos Aires.
- Multidisciplinary Postgraduate Program Certificate in Energy, University of Buenos Aires.
- Postgraduate Program Certificate in Renewable Energy, Pontificia Universidad Católica Argentina.
- Global Sustainable Development Program Certificate, Universidad Austral.
- Postgraduate Program Certificate in Natural Resources and Environmental Law and Politics, University of Buenos Aires (in progress).
- Biomedical Course of the Medicine Undergraduate Program, University of Buenos Aires.

## COURSES

- Subtitling Course lectured by Juan Macarlupu (<https://juanmacarlupu.com/>).

## EXPERIENCE

- Agreements: cooperation, indemnity, guarantee, trust, oil gas handling, power purchase, services, license, agency, assignment, hydrocarbon sales, gas transport, stock sales, memorandums of understanding.
- Personal and educational documents: CVs, criminal records, birth, death, marriage certificate, degrees, transcripts, powers of attorney, letters rogatory, declaration of heirs, by-laws.
- Regulatory frameworks: laws, resolutions, executive orders, request for proposals, legal opinions.
- Other documents: RE and O&G presentations, brochures, speeches, technical reports, press reports, press releases, site work specifications, companies' profiles, collective bargaining agreements, G20 Energy Transitions Working Group technical documents, cerebral vascular microsurgery papers, cardiology papers, orthodontics product descriptions, lab results, neurological conditions papers, health and safety manuals.
- Subtitling and transcription of videos for TED.

## OTHER SKILLS

- Portuguese: intermediate.
- Italian: elementary.
- Wordfast Pro 5
- SDL Trados 2019
- Smartcat
- Aegisub